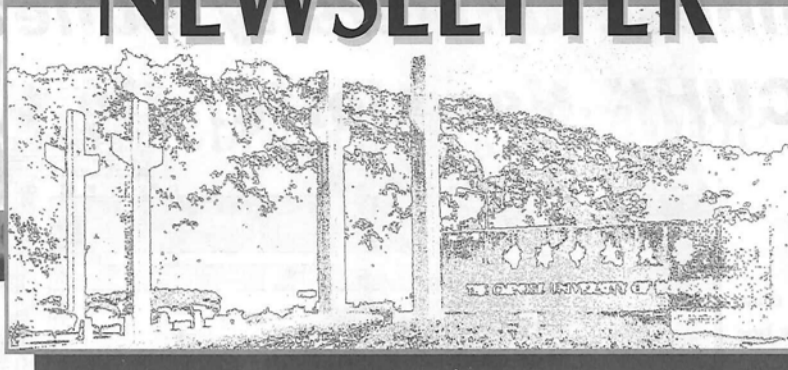


# CUHK NEWSLETTER

The Chinese University of Hong Kong

Vol. 8•11 No. 110 19th June 1997



## Getting to Know All about China



Prof. Arthur K. C. Li speaking at the award presentation ceremony

Some 200 CUHK students will visit China this summer for work and study under the first China Career Development Award Programme. Organized by the Office of Student Affairs and the Office of Academic Links (China), the programme is the most organized and extensive one for students of local tertiary institutions. The University hopes, through running the programme, to establish partnerships with commercial and industrial firms in China, and to enable students to acquire experience and knowledge of business operations on the mainland.

The programme comprises two parts. The first — a four-week training course entitled 'Knowing Contemporary China' — is modelled on the training programme for

civil servants in Hong Kong. Academics, government officials, and other experts will give lectures on China's socio-political and economic systems. There will be visits to courthouses, factories, farms, as well as the homes of instructors to enhance the participants' understanding of China. The second part is a six-week internship wherein students will be assigned to either the branch offices of Hong Kong-based companies in Beijing, Guangzhou and Shenzhen, or other commercial and cultural organizations in Beijing.

The projected cost per student is about HK\$10,000. Each student will be required to pay HK\$1,500; the rest is subsidized by the University. Vice-chancellor Prof. Arthur K. C. Li presented the awards to the selected students on 27th May. Guests of honour at the presentation ceremony were Mr. Weng Xin Qiao, head of the Education, Science and Technology Department of the Xinhua News Agency (Hong Kong branch); Mr. Paul Cheng, chairman of the University's Appointments Board; as well as donors and representatives from the sponsoring companies.

A counselling programme was held on 14th and 15th June to prepare participants for the trip ahead.

## Walkathon Cheques Payable to Those in Need

The cheque presentation ceremony of the '97 CUHK Spring Walkathon' was held on 22nd May at Hotel Furama Kempinski.

The walkathon, held on 23rd February at the University, raised a total of HK\$1million. Half of the amount went to the Community Chest, while the other half was split equally between the Burns Unit of the Department of Surgery and the University's Alumni Trail project.

At the ceremony, acting vice-chancellor Prof. Kenneth Young presented dummy cheques to the three beneficiaries. Chairman of the CUHK Convocation, Mr. Lee Kam-chung, presented souvenirs to the patrons of the walkathon: Prof. Arthur K. C. Li (represented by Prof. Kenneth Young), Dr. Alice Lam, Prof. Joseph C. K. Lee, and Mr. Charles Y. K. Lee. The United College team and the Medical Faculty team each received a special trophy for having the highest number of walkers and raising the highest amount of money respectively.



To respond to the walkathon's appeal for funds for charity, the Shaw Foundation also donated HK\$1 million to the Burns Unit for the purchase of a set of Hyperbaric Oxygen Therapy equipment, the first such equipment to be installed in a public hospital in the territory. The equipment features the release of high levels of oxygen in a pressurized environment to assist in the healing of burn wounds and serious infections.

## 1997 Gender Role Workshop

'Towards Equal Employment Opportunities—Ideal and Reality', a workshop organized by the Gender Research Programme of the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, was held at the University on 24th May.

The workshop aimed at promoting communication between government policy makers, workers' and employers' associations, women's groups, and the general public on equal employment opportunities. Prof. Fanny Cheung, chairperson of the Equal Opportunities Commission, explained the policy of the commission at the opening ceremony.

Other speakers at the workshop included Ms K. L. Tu, coordinator of the Hong Kong Women Workers' Association; Ms Gloria Chan, personnel manager of Marks and Spencer; and Dr. C. H. Ng, lecturer in sociology at the University of Hong Kong. Ms Tu spoke on the difficulties



Chair of the Equal Opportunities Commission explaining the commission's policy

faced by working women, especially those above 30; Ms Chan related her company's experience in enforcing equal employment opportunities; and Dr. Ng discussed the role of the Equal Opportunities Commission.

The workshop was concluded by a role play performed by students of the University, that highlighted difficulties encountered by working women.

## DEPARTMENT OF NURSING RESEARCH PRESENTATIONS



An exhibition of research posters by final-year students from the post-registration Bachelor of Nursing Programme was held on 29th April in the Sino Building.

Nurses from hospitals, community centres, and tertiary institutions listen to presentations of research projects by the Department of Nursing.



# The Chinese University Bulletin and the CUHK Newsletter Go Cyber

The *Chinese University Bulletin* and the *CUHK Newsletter*, published by the Publication Office (website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>) are now available for browsing on the Internet. Readers are also welcome to contribute articles or raise suggestions by e-mail to the Publication Office. (E-mail address: [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk))

The electronic version of the *CUHK Newsletter* is available from the 100th (4th January 1997) issue onwards. Published also on the 4th and 19th of each month, its contents are similar to the print version, including such sections as Announcements, Personalia, Service to the Community and International Organizations, University News, and features. For ease of processing, only the headlines appear in the last two sections. Guidelines and deadlines for contributions are also listed on the web page.

The Spring · Summer 1996 and Autumn · Winter 1996 issues of the *Chinese University Bulletin* are already on the Internet. With texts and images in full, their contents correspond exactly with the print versions. The recently published Spring · Summer 1997 issue, however, is still being processed, due to its length and the shortage of hands. Readers will be notified when the electronic version is ready.

The successful launch of the *Chinese University Bulletin* and the *CUHK Newsletter* on the information superhighway owes much credit to Mr. Augustine Lo and Ms Eva Cheung of the Information Technology Service Unit. We thank them for all their help.

Introductions to other CUHK publications by the Publication Office are available on our web page. The decision on whether to include their detailed contents in the future will depend on the resources available to us. In any case, we will keep our readers posted of the latest developments. ○



出版事務處隸屬大學秘書處，主要負責出版五種刊物，登載大學各種資訊。

The Publication Office of the University Secretariat is mainly responsible for producing official publications that provide different types of information about the University.

《香港中文大學概況》介紹本校歷史、組織、條例、設施及課程，並附教職員名錄，於每年秋季出版，分發校內教職員及有關教育團體，部分在大學書店發售。

*The Chinese University of Hong Kong Calendar*, published in Chinese and English around October each year, is a university catalogue that contains essential information about the history, organization, facilities, regulations, and academic programmes of the University. Copies are on sale at the University Bookshop.

《香港中文大學年報》於學年結束後出版，報導大學於年內之主要發展。

*The Chinese University of Hong Kong Annual Report* is published around December each year to review the major developments of the University in the previous academic year.

《中文大學校刊》報導本校人物、活動、研究成果及新發展，每年出版兩期，分發各界友好及校內人士。此外，並以校刊附刊形式出版《講座教授就職演講專輯》、《偉倫訪問教授講座專輯》，以及其他特刊如《惜別高錕校長伉儷》等。

*The Chinese University Bulletin* is published twice a year to give

information about University activities, developments and recent achievements. A *Professorial Inaugural Lecture Series*, a *Wei Lun Lecture Series*, and other special issues are published as supplements of the *Chinese University Bulletin*. The bulletin and its supplements are distributed free to members and friends of the University.

《中大通訊》披露大學最新消息、各類活動、教職員動態，以及刊載專題特寫和訪問，主要在校內分發，每半月出版一次。

The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis and carries University news, announcements, personalia, as well as interviews and feature articles. It is primarily intended for staff members of the University.

《香港中文大學本科生手冊》和《香港中文大學兼讀學士學位課程學生手冊》載錄有關之課程綱要和學則，由教務處提供資料，出版事務處負責製作，每年七月出版。

*The CUHK Student Handbook* contains detailed descriptions of undergraduate programmes offered by the University. Produced by the Publication Office based on information supplied by the University Registry, it is published around July each year.

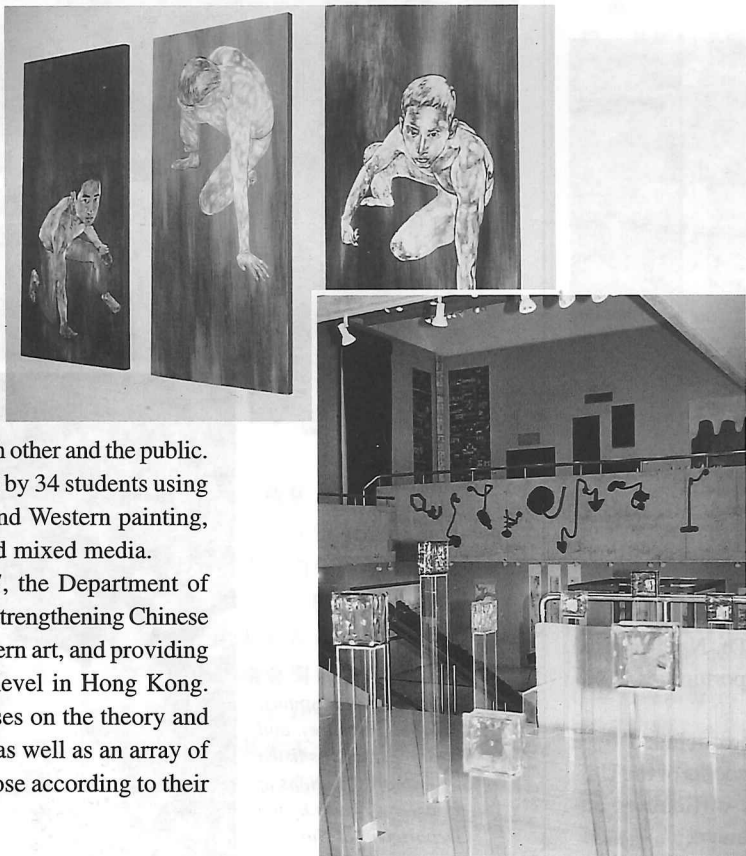
Please direct all suggestions to [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).

## Display of Works by Graduating Artists

The Graduation Exhibition 1997 for final-year Fine Arts students, officially opened on 31st May, is on in the West-wing Galleries of the Art Museum until 6th July 1997. Opening hours are 10.00 a.m. to 4.30 p.m. daily from Monday to Saturday, and 2.30 p.m. to 4.30 p.m. on Sunday and public holidays.

The exhibition is held annually to give graduating students of the Department of Fine Arts a chance to show their talent and training, and to communicate with each other and the public. The current exhibition features works by 34 students using different media, including Chinese and Western painting, sculpture, ceramics, printmaking, and mixed media.

Since its establishment in 1957, the Department of Fine Arts has aimed at preserving and strengthening Chinese culture, integrating Chinese and Western art, and providing visual arts education at the tertiary level in Hong Kong. Currently it offers fundamental courses on the theory and practice of Chinese and Western art, as well as an array of advanced courses for students to choose according to their own interests.



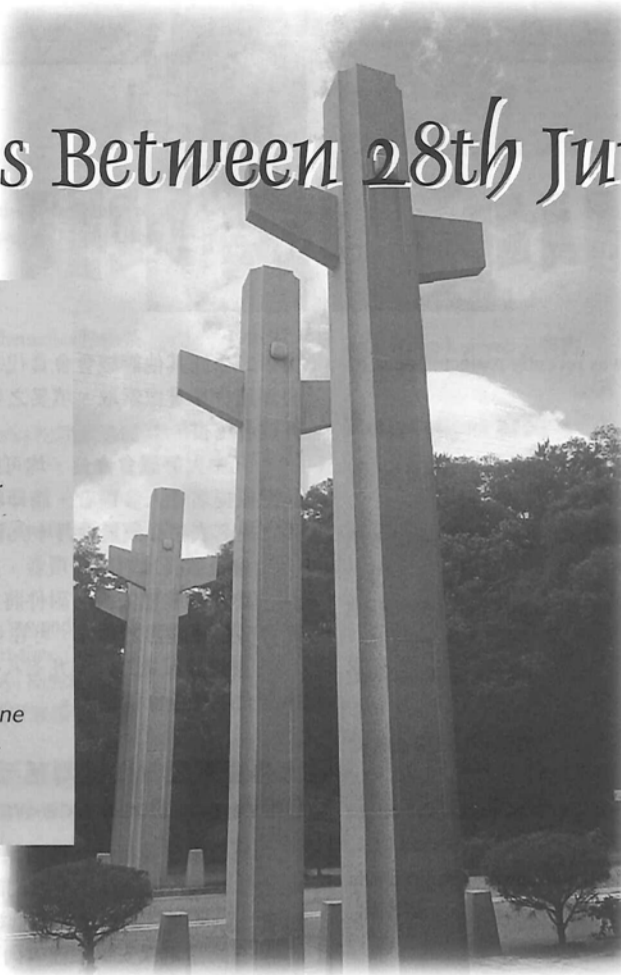
## RGC Earmarked Research Grants 1998-99 Call for Application

The Research Grants Council (RGC) is inviting applications for earmarked research grants in 1998-99. The University's Research Administration Office has set out the following details for interested parties:

- Internal deadline** All typed applications should reach the Research Administration Office by 1st September 1997.
- Guidelines and application forms** Available from the Research Administration Office: tel: 2609 8885 or <http://www.cuhk.edu.hk/rao/rgc.htm>
- Eligibility** Full-time academic staff grades A-N; visiting or contract staff within those grades whose contract covers at least the first year of the project.
- Number of application** Each applicant may only submit ONE application as principal investigator.
- Application for ethics/safety approval** Applicants must apply for approval directly and separately to the authorities concerned.

# On the Campus Between 28th June and 2nd July

With the reversion of the sovereignty of Hong Kong to China just around the corner, the city abounds with functions which mark the historical moment. The majority of these will take place on the public holidays (28th June to 2nd July) flanking the handover at midnight, 30th June. The University campus, too, will be bustling during that time with activities, including the 20th anniversary reunion of the International Asian Studies Programme (IASP), the Chung Chi College alumni gathering, the CUHK alumni homecoming, as well as a telemedicine conference and a symposium on oesophageal cancer organized by the Faculty of Medicine.



## International Asian Studies Programme 20th Anniversary Reunion

The IASP was introduced in September 1977 for foreign students, academics, and teachers who are interested in taking China- and Asia-related courses at the University, including the Chinese language courses offered by the New Asia—Yale-in-China Chinese Language Centre. In these 20 years, the programme has produced over 1,700 alumni.



After an opening ceremony on 28th June, 20th anniversary festivities will begin with a moment of reflection — a talk on IASP's evolution entitled 'Reflections from the Past, Present, and Future'. This will be followed by four seminars spread over three days with key community figures, specialists, and academics as lead speakers. Themes include 'Hong Kong's Transition in Historical Perspective', 'Greater China: Hong Kong, China and Taiwan', 'Political and Social Development of Hong Kong', and 'Future of Hong Kong, SAR within China and the Asian Region'. To round things off, there will be a closing banquet at the Royal Park Hotel in Sha Tin on 2nd July.

Some 100 IASP alumni are flying in for the occasion upon invitation. Accommodation will be provided for them in the University Guest Houses and student hostels.

The reunion is expected to strengthen the link between IASP alumni and the University, and in doing so, give impetus to the programme's development. The consulate-generals of different countries attending the events will have a chance to familiarize themselves with the programme's objectives and contents. This facilitates exchange and paves the way for future collaboration. There are also plans to set up an IASP alumni association as well as to invite outstanding alumni to the University as visiting professors or to give talks.

## '97 CU Alumni Homecoming and Chung Chi College 1997 Alumni Gathering

Large-scale cosmetic works on the lily pond at Chung Chi College are expected to finish by the end of June, in time for the college to organize a 45th anniversary alumni gathering on campus from 28th June



to 2nd July. Over 170 Chung Chi alumni from overseas have indicated that they will return with family for the occasion. To make their trip doubly worthwhile, the Office of Alumni Affairs and the Federation of Alumni Associations of CUHK have scheduled the '97 CU Alumni Homecoming for 28th June.

The programme for that day will begin with lunch at the four colleges and a tree-planting ceremony. All college alumni will then gather at the Lingnan Stadium for the official opening of the '97 CU Alumni Homecoming. The afternoon will usher in fun-filled activities including an intercollegiate games contest and a fun fare.

Chung Chi alumni staying on will be treated to a tour of Hong Kong and a banquet at Chung Chi Tang on 29th, and visits to faculties, the Art Museum, and the Chinese Medicinal Material Research Centre. They will also be invited to a telemedicine conference at the Prince of Wales Hospital on the 30th. On the same night, they will witness the handover of Hong Kong on a large screen as they enjoy their barbecue dinner outside Chung Chi Tang. Then with the dawning of a new era, there will be more dinners, more visits, and more reminiscing for the alumni of Chung Chi College.

## Moving with the Sun: A Global Telemedicine Conference

Sponsored by the Hospital Authority and the Hong Kong Telemedicine Association, this 24-hour global conference is convened and chaired by Prof. N. M. Hjelm, chairman of the Department of Chemical Pathology. The objective is to promote telemedicine globally, and in particular link China, through Hong Kong, to the rest of the world. Participants will include medical centres from Europe, North America, Australia, and Asia.



Starting on the afternoon of 30th June, the first linkage will be established with Eastern Europe, and then in successive 1-1.5-hour periods the linkage will change to other European, perhaps South American, and then North American, Australian, and Asian centres. This order takes into consideration time zone differences, and enables

each centre to come on-line during local working hours and at approximately the same period of the day.

Conference topics will include the use of telemedicine in collaborative medical education exchanges, visits to local sites of interest, interviews with local health policy makers and administrators, discussions of mutually interesting aspects of professional and academic life, local examples of clinical applications using telemedicine technology, and comments from patients who have experienced clinical service by it. Three to four leading medical centres in mainland China will offer views on the role of telemedicine in the delivery of care in China's future health care system.

The CUHK programme will include various clinical demonstrations, video-recordings illustrating important aspects of telemedicine, a brief sightseeing tour of the University and of Hong Kong, interviews with local medical and non-medical VIPs regarding the reversion of Hong Kong's sovereignty to China, and its implications for the future development of China's health care delivery system. The programme will be telecast from the lecture theatre at the Prince of Wales Hospital, where some invited guests will constitute a 'live' audience.

All the participating centres will organize their own programme, and the content across sites will vary. There will also be short periods of worldwide television broadcasting every hour from the conference, and as the day proceeds, conference highlights will be recorded on the Internet (<http://www.csu.med.cuhk.edu.hk/~telemed>) so as to facilitate access by the widest possible audience.

## Clinical Symposium on Oesophageal Cancer

Jointly organized by CUHK and the Hong Kong Society of Digestive Endoscopy, the symposium is a one-day meeting focusing on the multi-modality treatment of oesophageal cancer. Starting at 8.45 a.m. on 30th June, it will end at 5.30 p.m. and be followed by a farewell dinner at the ballroom of Hotel Nikko that will continue till midnight, thus ushering in the new era in Hong Kong's history.



Internationally renowned experts from Italy, Japan, and Ireland will join CUHK faculty members in conducting lectures that deal with a wide range of topics: the epidemiology and causation of oesophageal cancer, endoscopic techniques for its early detection, mucoscopy for early oesophageal cancer, the extent of surgical excision, and endoscopic palliation for its advanced stage. In-depth discussion on the practical issues of management will be interspersed by live demonstrations: Prof. Sydney Chung of the Department of Surgery, who is organizing the symposium, and Prof. Joseph Sung of the Department of Medicine will demonstrate the skills of stenting and alcohol injection as well as the use of laser; Japanese experts will demonstrate staining and mucoscopy procedures. These demonstrations will be transmitted by closed circuit television from the Endoscopy Centre to the lecture theatre at the Prince of Wales Hospital where the symposium will be conducted.

Amidst the invitees are also experts from Australia, Germany, China, the Philippines, Singapore, Korea, and other local hospitals. ○

**學院院長選舉****Election of Faculty Deans**

- 教育行政與政策學系鍾宇平教授獲選出任教育學院院長，任期三年，由一九九七年八月一日起生效。
- 化學系柳愛華教授再度當選理學院院長，任期三年，由一九九七年八月一日起生效。
- Prof. Chung Yue-ping, professor in the Department of Educational Administration and Policy, was recently elected dean of education for a term of three years from 1st August 1997.
- Prof. Lau Oi-wah, professor in the Department of Chemistry, was recently reelected dean of science for a term of three years from 1st August 1997.

**九項新設課程****New Academic Programmes**

教務會上月通過下列課程可於一九九八至九九年度起開設：

- 環境科學哲學博士課程
- 兼讀制會計學碩士課程（自負盈虧）
- 性別研究哲學碩士課程
- 酒店管理工商管理學士課程
- 計量財務學理學士課程
- 四年制語文教育教育學士課程
- 中醫學士課程
- 材料科學理學士課程
- 分子生物技術學理學士課程

The University Senate has approved the introduction of the following new academic programmes from 1998-99:

- Doctor of Philosophy Programme in Environmental Science
- Part-time self-financed Master of Accountancy Programme
- Master of Philosophy Programme in Gender Studies
- Bachelor of Business Administration Programme in Hotel Management
- Bachelor of Science Programme in Quantitative Finance
- Four-year full-time Bachelor of Education Programme in Language Education
- Bachelor of Chinese Medicine Programme
- Bachelor of Science Programme in Materials Science
- Bachelor of Science Programme in Molecular Biotechnology

**公積金計劃成員受託人選舉結果****Member Trustees 1997-99 of Staff Superannuation/Terminal Gratuity Schemes**

新一屆教職員公積金計劃成員受託人將由黃隆先生及陳志輝教授出任，任期兩年，由一九九七年七月一日起生效。

選舉以不記名投票方式進行，於上月廿七日上午九時三十分在富爾敦樓商務組G01B室開票，由香港中文大學職員協會代表李永元先生及香港中文大學教師協會代表楊鍾基教授監察。點算結果如下：

發出選票	3,204張
收回選票	649張
廢票	12張
有效選票	637張

候選人所獲票數如下：

編號	姓名	票數
1	陳志輝	368
2	黃隆	509
3	楊瑞輝	226

Mr. Wong Lung and Prof. Andrew Chan Chi Fai have been elected as member trustees of the Staff Superannuation Schemes 1995 and 1983, and the Terms of Service (C) Staff Terminal Gratuity Scheme, for a term of two years from 1st July 1997. Their names will be submitted to the University Council for formal appointment.

Votes for the election of member trustees were opened in Room G01B of the Business Section at the John Fulton Centre on 27th May 1997. Mr. Aaron Li (CUSA representative) and Prof. C. K. Yeung (CUTA representative) were present to observe and witness the counting of votes.

Of the 3,204 ballot forms issued, 649 were returned, of which 637 carried valid votes, and 12 were declared void. The number of votes received by each candidate is as follows:

Prof. Andrew Chan Chi Fai	368
Mr. Wong Lung	509
Prof. Leslie Young	226

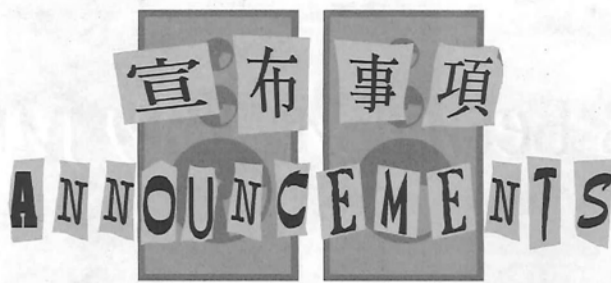
**Electronic Resources Centre Offers New Services**

Multimedia CD-ROMs and books with CD-ROMs can now be loaned for seven days or more to University staff and students at the Electronic Resources Centre (ERC) of the United College library. Computer hardware and software are also available to staff and students for self-installation of CD-ROMs. The ERC will be open on all four Saturdays in July to children over 16 of faculty members. Faculty members, however, have to be present while their children are using the ERC's facilities.

Information on the ERC's services and new titles is available on its homepage (<http://www.lib.cuhk.edu.hk/erc/>). Recommendations or enquiries on multimedia electronic materials can be directed to Mrs. Florence Tam, branch librarian at United College library, at ext. 7566, or sent by e-mail to [erchelp@cuhk.edu.hk](mailto:erchelp@cuhk.edu.hk). Please also note that ERC purchase recommendations are not charged to departmental accounts.

**中大評議會周年會員大會**

香港中文大學評議會常務委員會宣布，周年會員大會定於七月十二日下午三時假中環德輔道中七十七號恒生大廈廿一樓大禮堂舉行。會上將選出（一）評議會副主席一



名；（二）常務委員會選任委員兩名；以及（三）評議會出任大學校董會代表兩名。當選之評議會副主席及常務委員之任期為三年，由一九九七年九月一日起生效。

凡列名中大評議會名冊之中大校友，即中大學位畢業生及已登記加入評議會之原成員書院或研究院文憑畢業生，均可出席評議會會員大會，並享有投票權。

是屆會員大會之登記出席表格已刊於六月十五日出版之《中大校友》第十期。截止登記日期為七月十一日下午六時正。

已登記出席會議而屆時不克出席之會員，可以書面形式委託其他評議會會員代表出席，並就議程中列明之選舉事項投票。委託書表格可向評議會秘書處索取。填妥之委託書必須在會議舉行前四十八小時，郵寄或圖文傳真至評議會秘書處。

凡中大評議會會員，均可提名或接受提名參選評議會副主席及常務委員。有意參加競選或提名他人參選者，請即聯絡大學評議會秘書，索取提名表格及「選舉章程」。填妥之提名表格必須於六月十九日下午五時前交回評議會秘書處。

會員欲提出討論事項者，亦須於六月十九日下午五時前，以書面通知評議會秘書。

會議議程連同所有附件將於會議舉行前一星期，郵寄予已登記出席之會員。未能在開會前收到議程之會員，可在會場索取議程。

查詢請致電二六零九七八七二，或傳真二六零三六二二六或二六零三六九九七九香港中文大學評議會秘書處。

**大學道單程試驗計劃延至年底****University Road One-way Arrangement to Extend**

行政事務委員會已接納保安委員會的建議，把大學道單程路段試驗計劃延長至一九九七年十二月卅一日止，以測試計劃的成效。附近道路將加設路標或指示牌，以方便駕駛者，而有關路段也會轉為低速駕駛區域。

查詢請電保安組主任（內線七九六六）。

The Committee on Security has announced that the two-month trial period for one-way traffic on a section of University Road will be extended until 31st December 1997. To ensure safety and smooth traffic, the Committee on Security has decided to make the section in question into a low-speed zone. More signage will also be installed in locations affected by the one-way arrangement.

**颱風襲港及暴雨的有關安排****General Arrangements for Typhoons and the Black Rainstorm Warnings**

颱風季節和雨季將至，新聞及公共關係處已於一九九七年六月一日連同《每周活動一覽》派發由行政事務處編纂，關於颱風襲港及黑色暴雨警告懸掛時之安排通告。如未收到該份通告，可致電新聞及公共關係處（內線八八九九）索取。

A circular on general arrangements during the approach of typhoons and the hoisting of black rainstorm warnings, issued by the Office of the Director of Administrative Services, was sent to various units as an attachment to the *Weekly Events* on 1st June 1997. Those who have not received the circular or who would like to obtain more copies please call the Information and Public Relations Office at ext. 8899.

**心肺復甦急救課程****First Aid Course — Pulmonary Resuscitation**

大學保健處將於下月舉辦心肺復甦急救課程，課程重點在提供心肺復甦法之理論與實習，共分五節，每節兩小時，由七月十五日起，逢星期二下午二時半至四時半，在大學保健中心研討室講授，費用全免。

此課程專為中大員生而設，名額二十名。學員完成課程後，可獲發出席證書。報名表格可在大學保健中心索取，截止報名日期為七月七日，查詢請電護士長蔡太（內線六四二三）。

The University Health Service will offer a five-session first aid course in cardiopulmonary resuscitation for interested students and staff. The course intends to explain the basic theory and practice of cardiopulmonary resuscitation as a life-saving measure in emergency, and will run on five consecutive Tuesday afternoons (2.30-4.30 p.m.) from 15th July to 12th August 1997 at the Seminar Room of the Health Centre. Certificates of attendance will be issued on request upon completion of the course. No course fees will be charged.

Application forms are available at the Health Centre. Please enrol before 7th July 1997 and direct all enquiries to ext. 6423.

**教職員會所暫停營業****SCR Clubhouse to Close for Renovation**

教職員會所將於七月廿九日至八月三日進行例行維修工程，暫停營業。不便之處，敬請原諒。

The clubhouse at the Staff Common Room will be closed for annual renovation from 29th July to 3rd August 1997.

**學生事務處辦公室裝修****Office of Student Affairs Renovation**

范克廉樓二樓辦公室由六月二十日起裝修，為期七週。學生事務處之獎學金及經濟援助組期間遷往范克廉樓三樓辦公，而學生活動組/學生活動設施管理組/泳池辦公室則繼續留在二樓，敬請留意。

The Office of Student Affairs on the first floor of the Benjamin Franklin Centre will undergo renovations lasting seven weeks from 20th June 1997. During this period, the Scholarships/Student Finance/Student Campus Work Scheme Section will be temporarily relocated to the second floor of the building.

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 7297，圖文傳真 2603 6864，電子郵件 [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 7297; fax. 2603 6864; e-mail [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

### 截稿日期

#### Deadlines for Contributions

期數	出版日期	截稿日期
Issue no.	Issue date	Deadline for contributions

暑期刊		
Summer	19.8.97	1.8.97
Supplement		
111	4.9.97	15.8.97
112	19.9.97	2.9.97
113	4.10.97	15.9.97
114	19.10.97	29.9.97

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：林綺媚 梅潔媚 黎寶翠

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K. Y. Leung Assistant Editors: Lawrence Choi, Piera Chen, Shalini Bahadur Graphic Designers: Stella P. C. Lai, Ada Lam

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

# 中文大學出版社

## 新書

### 《社區工作技巧》

香港開展社區工作已超過三十年，累積了不少實踐經驗，但在技巧探索及經驗總結方面並不足夠。此書有系統地檢視社區工作技巧在本地的應用情況，可補前述不足之處，並可滿足教學的需要。

此書依內容分為五大部分：(一) 分析技巧，包括認識及分析社區、了解社區動力、如何分析政策、如何進行社區研究，以及激發思考的方法。(二) 建立及維繫關係的技巧，諸如怎樣入區及開展社區工作計劃、與群眾接觸及建立關係的技巧、如何處理地區關係。(三) 組織技巧，重點介紹多種行動技巧和自助組織的建立及維繫技巧，以及培訓社區領袖及發掘義工的方法等。(四) 議會政治技巧，包括協助市民認識及揀選候選人，推行助選活動的策略，以及協助市民監察議員、督促議員向市民交代的方法。(五) 行政技巧，包括如何推行服務及籌募經費。

此書由甘炳光、胡文龍、馮國堅和梁祖彬合編，二十二名作者均為本地專上院校富有前線社區工作經驗的講師或社工導師。此書能幫助社工學生、社會工作者、社區與基層組織者，以及從事社區政治的人士全面掌握社區工作的技巧。

國際統一書號 962-201-768-1，平裝本，四百四十頁，一百二十港元。  
大學同人在富爾敦樓大學書店購買該書，可獲八折優待。



## 滬港台學生交流

新亞書院上月續辦一年一度的香港及兩岸大學生互訪活動，今年的交流主題是「社會福利與管理」。



新亞學生訪問中大

十二名新亞學生由社會工作學系王卓祺教授率領，於五月十八至廿五日往訪台灣大學及中正大學，討論新移民、老人福利及房屋等課題，加深認識兩地的社會問題及福利制度。代表團也曾參觀當地的福利機構。

新亞書院另一學生交流團則於本月六日出訪上海大學。台灣大學、中正大學和上海大學的學生下月十四至廿一日會回訪新亞，就三地社會福利與管理問題作更深入的研討。

## 港澳大專辯論賽 中大蟬聯冠軍



本年度港澳大專辯論邀請賽於上月廿四日假尖沙咀中港城舉行，吸引了不少中學生觀戰，結果主隊中文大學再次擊敗越江挑戰的澳門大學代表隊，蟬聯冠軍。

港澳大專辯論邀請賽始於一九八九年，由中大與澳大（前身為東亞大學）對壘，每年輪流在香港及澳門舉行。今年的辯題為「非法進入港澳地區的小童應即捕即解」，中大以反方作辯勝出，八年來第六度奪魁。本屆評判為香港城市大學鄭宇碩教授、立法局羅致光議員及香港電台助理廣播處長邵盧善先生。

# 香港回歸中國之際

## 估計有近千名校友重訪校園

香港主權交接前後都是公眾假期，本地各式回歸活動都集中在六月廿八日至七月二日這五天長假期中舉行。其時中大校園也會十分熱鬧，計有亞洲課程二十周年紀念活動、崇基校友大會、中大校友日，以及醫學院的遠程醫療會議和食道癌研討會。前三項活動的參加人數估計近千，包括二百七十多名亞洲課程及崇基的海外校友；至於後兩項大型醫學會議的詳情，請參閱本期英文版。

### 亞洲課程二十周年

由國際交換計劃學部管轄的亞洲課程於一九七七年九月開辦，專供海外學生、學者及教師前來中大研習中國及亞洲學術課題，包括新雅中國語文研習所的中國語言課程。

學部主任梁偉賢博士說：「亞洲課程第一年開辦時，只有學員五十八名，現在已增至一百六十多名，來自十多個國家。二十年來，學部共培育了一千七百餘學員，貫徹了推動東西文化交流的使命。類似課程在香港可算是獨一無二的。」

為誌慶二十周年，國際交換計劃學部於六月廿八日起，一連五天舉辦多項活動，包括於六月廿八日舉行的二十周年開幕典禮和七月二日在帝都酒店舉行的閉幕晚宴。期間更有亞洲課程的回顧與展望講座，和四個以香港未來發展及在亞洲的角

色為主題的研討會：

日期	研討會主題
六月廿八日上午	從歷史視角看香港的過渡
六月廿八日下午	大中華：香港、中國、台灣
六月三十日上午	香港的政治與社會發展
七月二日上午	從中國與亞洲地區看香港的未來

獲該課程邀請參與各項活動的嘉賓包括歷屆校友、教師及主管人員，另有海外學者、友好機構代表、本地院校教研人員、駐港使節等。約有一百名校友會應邀來港參加，全部會入住大學賓館或學生宿舍。

梁偉賢博士表示，慶祝活動不獨為校友提供重聚的機會，也可加強他們與大學的聯繫，進一步推動亞洲課程的發展。他補充說，離校多年的學員可能不大清楚中大和亞洲課程的最新發展，是次活動可更新他們對學部的認識。他們回國後，如能散布有關資料，有助學部招收更多學生。另外，各國使節也可藉是次活動深入了解亞洲課程的宗旨和內容，促進交流和日後的合作。

梁博士銳意推動學部的發展，構思成立亞洲課程校友會，並考慮邀請傑出校友擔任客座教授或主持講座。他會就此諮詢

日期	時間	地點	節目
六月廿八日 (星期六)	中午	四所書院膳堂	中大校友日 午膳、中大簡介錄像帶欣賞及植樹儀式 競技及攤位遊戲 乘校巴遊中大
	下午	大學體育中心	
		中大校園	
六月廿九日 (星期日)	晚上	眾志堂	大團圓綜合遊藝晚會
	上午	—	香港一日遊
六月三十日 (星期一)	晚上	眾志堂	晚宴
	下午	—	學系探訪，並參觀文物館、中藥研究中心、威爾斯親王醫院及遠程醫療會議
七月一日 (星期二)	晚上	暉社台 (眾志堂草地)	晚膳(包括燒烤、土風舞表演、大銀幕轉播回歸活動等)
七月一日 (星期二)			自由活動
七月二日 (星期三)	上午	謝昭杰室	「過渡政情」研討會
	中午	崇基教職員聯誼會	崇基院長宴請午膳
	下午	崇基禮拜堂	感恩崇拜
		—	飛鵝山頂遊
	晚上	珍寶海鮮舫	晚宴、卡拉OK、懷舊舞會

校友的意見。

他說：「不少校友十分關注香港回歸後的前景，包括九七後的學術自由；也有家長來信詢問子女在港的安全問題。學部特意乘校友重訪中大時，安排連串研討會，邀請各方面的專家學者如前港大校長王廣武博士、柏克萊加州大學東亞研究中心主任 Prof. Frederic Wakeman、渣打銀行中港及東北亞洲區總經濟師郭國全先生等，分別從歷史、經濟、社會、傳播等角度，宏觀或微觀分析香港的前景，好讓校友有清晰而全面的了解。」

### 中大校友日·崇基校友大會

崇基學院年前籌劃創校四十五周年慶

祝活動時，預計荷花池美化計劃的主要工程可於九七年六月底完成，又欣悉香港回歸前後有一連五天的公眾假期，遂構思舉行校友大會，廣邀本地及海外校友於此期間回校團聚。校友的反應十分踴躍，已有一百七十多名海外校友表示會攜眷回港參加。院方特別騰出學生宿舍供他們入住，好讓他們重溫昔日住校情懷。

校友事務處及中大校友會聯會亦特別配合，把今年的中大校友日安排於六月廿八日舉行，一來可增添熱鬧氣氛，二來又毋須崇基校友多走一趟。

崇基校友大會及中大校友日的活動簡列如上。○

# 香港和華人社會的教育問題

香港教育研究所在五月下旬至六月上旬舉辦了四個研討會，探討香港和華人社會的教育問題。

## • 普通話教育研討會——過渡與開創

研討會與教育學院合辦，於五月廿三及廿四日在信和樓舉行；特邀中國國家語言文字工作委員會普通話培訓測試中心的專家、廣東省語言文字工作委員會及省教育廳的主管官員、上海師範學校及北京大學的學者等蒞校主持專題研討，並就普通話測試、師資培訓、方言區普通話推廣、普通話規範及教師語言藝術等發表專論，對本港推行普通話教育有很大參考價值。

本港大專、中學、小學及幼稚園從事普通話教育或研究的學者、教師，以及傳播界人士也應邀在會上演講，課題涵蓋普通話的能力基準、教學實踐、推廣，以至課程發展及教材設計。

## • 香港中學效能：研究結果與政策意義

教育學院盧乃桂教授、曾榮光教授、鍾財文教授、鍾宇平教授、鄭燕祥教授、施敏文先生、何瑞珠女士及何萬貫教授，獲政府資助，對香港五十所中



學進行了追蹤研究，量度學校的輸入、過程與產出，計算它們的增值效能，並找出學校效能上差異的成因。

研究人員於五月三十日在何添樓主持研討會，匯報研究結果，指出學生的學習效能和家庭的社經地位愈高，成績會愈優越，與學校的投入及增值效能無直接關係，尤以高組別的學校為然；並建議當局減少學校成績組別，縮減學校之間的收生差距。

## • 華人社會的教育——行政與學制

研討會於五月卅一日假何添樓舉行，由教育行政與政策學系麥肖玲教授



主持，嘉賓講者有北京聯合國開發計劃署駐華代表處社會發展處處長何進博士、台灣國立清華大學通識教育中心副教授謝小琴博士，以及新加坡南洋理工大學國立教育學院教育政策與管理學系高級院士陳騰芳先生。

## • 華人社會的教育——課程與教學

繼「行政與學制」研討會後，香港教育研究所續於六月七日舉辦「課程與教學」研討會，兩會皆為該所主辦之「在職中學教師進修課程」之部分環節。會議由香港教育研究所副所長黃顯華教授主持，上海華東師範大學教育系系主任兼師範教育研究所所長施良芳教授，和國立台灣師範大學工業科技教育系所教授兼主任李隆盛教授出任嘉賓講者，分別論述兩地的課程改革動向。

# 培育中國法律專才



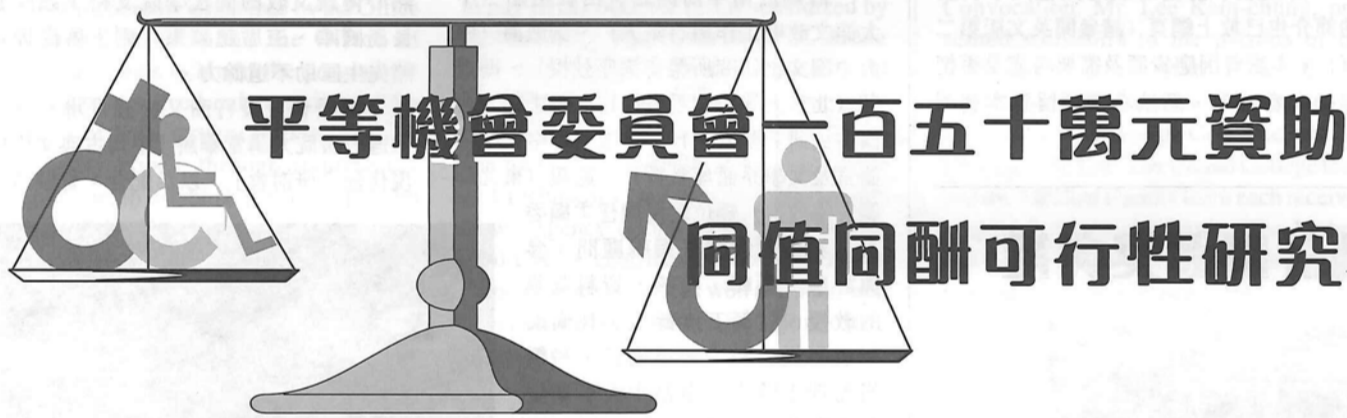
趙相林教授（右一）與中國政法大學成人教育學院副院長劉金友教授（左二）來港主持「中國法律高級研究文憑課程」講座，出席者逾百人。

校外進修學院與中國政法大學成人教育學院合辦之「中國法律高級研究文憑課程」，將於九月下旬開課。

該課程介紹中國法律之精要，務實為主，理論輔之，並以個案分析協助學員解決日常工作上之問題；水平與國內大學法律專業碩士課程相若。

中國政法大學直屬司法部，是培養政法專門人才的高等學府，也是規模最大的政法院校。其轄下之成人教育學院是對外舉辦各類成人高等教育之專門機構，已有十五年歷史。一九九六年的函授生、夜大生、全日制班學生人數逾六千。

中國政法大學副校長趙相林教授和本校政治與行政學講座教授兼中國法制研究計劃秘書關信基教授，出任課程顧問。



九十年代末，香港在就業與薪酬方面是否仍然存著很大的性別差距呢？

繼實現了男女同工同酬後，能否再效法歐美，給價值相同的工作予同等的報酬（簡稱同值同酬）呢？

本校經濟學系宋恩榮教授及張俊森教授，

目前與港大商學院伍錫康教授和城大管理學系韓保羅教授

(Prof. Paul Hempel) 合作開展有關研究，預計明年二月會有結果。

## 研究背景及費用

平等機會委員會不時透過研究了解社會狀況，從而制定實務守則及指引。本年初，該委員會公開邀請各院校、顧問機構及學會提交同值同酬可行性研究的計劃書，經甄選後，宋、張兩位教授獲得該委員會歷來金額最高的一百五十萬元研究合約，在本港首次開展同值同酬研究。

一百五十萬元研究經費中，三十萬元用以繳付佔用中大及有關單位設施的費用，另有八十萬元是四位研究人員的顧問費，三十四萬餘元支付邀請專家來港的費用及聘請一名全職研究助理的薪金，餘下為印刷及一般開支。

## 工作價值難以準確量化

同值同酬的概念是由婦解分子提出的。宋教授舉例解釋：製衣業一直僱用女性擔任車衣工人，薪酬較高的裁床則聘用男性。這種性別上的職業隔離可能

沒有特別原因，「但若證實兩份工作的價值不分伯仲，車工和裁床的薪酬便應相同。」

宋教授認為同值同酬原則上是公平的，容易為人接受，但實踐起來便很困難，「因為要界定工作的價值是十分複雜的。」歐美國家實行同值同酬超過十年，它們普遍以「工作評估法」來釐定工作的價值。方法是以工作所要求的多種變數（如學歷、經驗、工作時間、技術、責任、辛苦程度等）的總和，作為工作價值。假若甲崗位和乙崗位的工作評估值相同，但甲之薪酬較低，則顯示市場運作有問題，或出於歧視，或受其他因素影響。「工作評估之變數甚多，而且各佔不同比重，並不科學化。」所以往往出現紛爭，要呈交法庭裁決，這些官司動輒耗費百萬元以上，且拖延甚久。

## 港情有別 推行不易

為每項工作進行價值評估，費用不



宋恩榮教授

菲，一般只有大公司才能負擔。香港的工商企業以中小型為主，鮮有財力進行。再者，本地管理哲學與西方迥異，西方企業對每份工作多有詳細工作說明，較容易進行評估。相反，本地公司既欠缺工作說明，又常常依隨需要而轉換僱員的工作崗位，要在香港推行同值同酬將較為困難。

## 從三方面分析

由宋、張兩位教授領導的研究小組，集合了經濟學及管理學的專才，並會邀請美國一名專家擔任顧問。小組現正搜集英國、美國及加拿大的同值同酬政策資料，並研究它們的工作評估法的優點和缺點。隨後小組會檢視和分析下

列問題，確定香港實施同值同酬之可行性：

(一) 本地就業及薪酬之性別差距——以人口調查結果及其他資料分析本地性別差距是否逐漸縮小；較之英、美、加等地是否嚴重；性別差距之成因；以及性別薪酬差距與職業隔離，何者較為嚴重。

(二) 本地管理體系——深入調查兩個曾進行工作評估之大企業或公共機構，以及三家未有進行工作評估的中小企業，檢討他們的管理情況，並調查三個主要工會對同值同酬之反應。

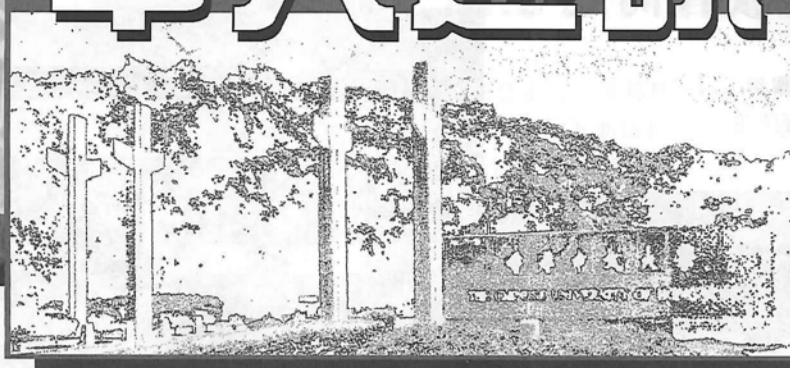
(三) 實施同值同酬之代價——因應本地勞工市場及管理系統之特點，分析此政策可能帶來的代價如失業、對廠商和社會造成的財政負擔等。

## 平衡社會訴求 敲定實施方案

宋教授透露，若發現同值同酬是可行的，研究人員會汲取外地經驗，並因應本地情況，平衡社會對人權、公義和維持經濟競爭力的訴求，制定分階段實施同值同酬的方案，於明年二月提交平等機會委員會。

宋教授強調，香港是否施行同值同酬，主要視乎實施的代價、性別差距的程度及性別歧視的原因。要是代價太高，可轉而考慮其他更恰當的策略，如立法規定同工同酬（即同一機構內相同或類似的工作崗位須給予同等薪酬），或加強現存之反歧視法，或透過學校及傳媒教育市民，消除性別成見。如果性別差距主因為男主外女主內的傳統，則應設法促進婦女就業，例如改善托兒服務、增加分娩假期、加強婦女教育及訓練、推行彈性工作時間等。○

陳偉珠



## 踏上資訊高速公路

### 《中文大學校刊》《中大通訊》上網

由出版事務處（網址為 <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>）編製的《中文大學校刊》及《中大通訊》已於本月初上網，供各方瀏覽。歡迎讀者透過附設之電子郵箱投稿或提出意見。

《中大通訊》由本年一月四日出版之第一期開始上網，以後電子版本與印刷版本會於每月四及十九日同步出版。兩種版本內容大致相同，包括宣布事項、人事動態、社會服務、大學新聞與專題特寫等五大項，唯最後兩項的電子版本只列標題，不附詳細內容及圖片，以求精簡並從速上網。為方便讀者投稿，網頁上亦詳列稿例及截稿日期。

已上網之《中文大學校刊》則包括一九九六年的春、夏及秋、冬兩期；電子版本與印刷版本內容相同，圖文兼備。惟因人手短絀和刊物篇幅不輕，剛出版的一期《中文大學校刊》（九七年春、夏）



之電子版本尚待完成，屆時將另作公布。

是次兩份大學刊物的上網工作得資訊科技服務處羅若舜先生及張少玲女士協助，特此鳴謝。

由出版事務處出版的其他大學刊物的簡介也已放上網頁（請參閱英文版第二頁）。本處會因應資源及需要考慮是否把詳細內容上網，請讀者繼續留意本刊消息。

## 古典精華 學子南鍼

由本校統籌製作的中國文學《古典精華》初集，已正式出版。該書的編委會和發行商特於上月三十日舉行出版招待會，由李國章校長主持，展出書稿題辭並示範有關光碟。

香港學生的中文語文水平近年備受社會各界關注，本校一群學者有見本地語文教育目標混淆，教材龐雜，教師和學生的語文水平每下愈況，認為必須恢復傳統，才能解決問題。於是他們聯同國內及台灣多位知名學者，從中國傳統文學中，選取不同程度的佳作共三百四十四篇，纂修編製，並附注釋，作為語文教育的基礎，定名《古典精華》，供各地學子誦習。

計劃於兩年前開始，由杜祖貽（中大語文改進工作組召集人）、劉殿爵（中大中國文化研究所榮譽講座教授）、馮鍾芸（北京大學中文系教授）、曾志朗（台灣中央研究院院士）、吳宏一（中大中國語言及文學系講座教授）、趙毅（東北師範大學教授）幾位教授擔任主編委員，羅慷烈教授任編輯顧問。參與評選、編輯、校核、資料蒐集的教授、教師五十餘人，技術編輯由胡從經和岑練英擔任，另編輯助理十餘人，多為中大畢業生及在學學生。

《古典精華》所選文章，上自先秦，下迄晚清，俱為百代之典範，不朽之鉅作，並依時代排列，按程度深淺，分初、中、高三冊，另相應的教學參考資料三冊。其編製宗旨可概括為「集傳統文藝瑰寶，樹現代教育根基」。文學家紛贈以題辭，呂叔湘教授說，《古典精華》「鑒往所以知來，博古而後通今」；饒宗頤教授說，「作語文之鈞鑰，為國故之鎡基」；陳榮教授說，「古典精華編製，茲事體大，有裨我國家、社會、歷史、文化之發揚光大，可無疑也」；陳原教授說，



「不惟弘揚中華傳統文化，抑且造福青年學子」。著名科學家吳大猷、盧嘉錫、李遠哲、朱光亞諸教授也題辭讚揚。

該項文學鉅製由商務印書館（香港）有限公司發行，國內版及台灣版也會在年內付梓。整個計劃的研究編纂經費由熱心傳統文教的圓玄學院支持，該院會長湯國華、主席趙鎮東、副主席湯偉奇諸先生匡助不遺餘力。

編委會及發行商又於五月卅一日，假逸夫書院大講堂舉辦「中國古典文化與現代教育研討會」，以為配合。會議由逸



夫書院院長楊汝萬教授及大學教務長何文匯教授主持，邀請資深學者如馮鍾芸、劉殿爵、羅慷烈、曾志朗、吳宏一、鄧仕樑、杜祖貽諸教授，以及商務總編輯陳萬雄博士和副總編輯王濤先生等主講，探討傳統文化的現代意義、中國文化課程、語文教育、古典文化的欣賞及教學等課題。

## 中國就業發展獎勵計劃頒獎典禮

「中國就業發展獎勵計劃」

上月廿七日假崇基教職員聯誼會舉行頒獎典禮，由李國章校長主持，頒獎予二百名獲選參加該計劃的學生。出席嘉賓包括新華社香港分社教育及科技部部長翁心橋先生、本校就業諮詢委員會主席鄭明訓議員，以及支持該計劃的社會人士及工商機構代表。「許讓成基金」代表許耀君先生（下圖中方）在典禮上把一百四十萬元的贊助支票送交李校長。



李校長與部分得獎學生合照



該計劃將於七月首度舉辦，並分兩部分進行。參加第一部分的一百名學生會到北京大學、清華大學或北京行政學院修讀為期四週的「認識當代中國」課程，深入認識中國的政府、經濟體系及社會發展；並會參觀當地法院、工廠、農村，旁聽外交部新聞發布會，造訪教師居所等。

第二部分為實習培訓，另一百名學生獲安排到設於北京、廣州或深圳的港資工商機構辦事處或廠房實習六週，或在中國的國內文教或商業機構接受培訓。

每名學生的課程、住宿等費用約為一萬港元，學生各只須負擔一千五百元，餘額由校方支付，作為獎勵。

校方另於本月十四及十五日舉辦「行前輔導」，內容包括行程簡介、生活安排等，並透過講座及分享形式，讓學生掌握當地情況，作好準備。

## 97 中大新春公益行大運移交善款一百萬元

「97 中大新春公益行大運」籌備委員會上月廿二日在中環富麗華酒店舉行善款遞交儀式，由中大署理校長楊綱凱教授把支票送贈受惠機構。

「97 中大新春公益行大運」由香港中文大學評議會與香港公益金合辦，於本年二月廿三日在中大校園舉行，籌得一百萬元，其中五十萬元撥捐「香港公益金」，二十五萬元捐贈本校外科學系「燒傷組」，二十五萬元用以資助興建中大「校友徑」。

中大評議會主席李金鐘先生代表大會致送紀念品予「公益行大運」四位贊助人：李國章校長（由楊綱凱教授代領）、林李翹如博士、李川軍教授及李業廣先生。「公益行大運」籌委會主席汪長智博士則致送獎項予該活動參加人數最多之「聯合書院隊」，以及籌款最多之「中大醫學院隊」。

「邵氏基金」響應該慈善步行籌款活動，捐贈一百萬元予燒傷組，購置香港首台高壓氣槍。該儀器利用高壓氣幫助治療燒傷的創面及嚴重感染。

